

# 关联和织综角度观照下的赵彦春英译林逋

## 《长相思》赏析

胡勇忠

(广东农工商职业技术学院 广东广州 510507)

**【摘要】**本文选取赵彦春教授“翻译学归结论”中关联和织综两个角度,评赏其翻译林逋的词作《长相思》,并借此探讨宋词的英译、评赏以及译文评判的新路径。

**【关键词】**关联;织综;林逋《长相思》;宋词英译

赵彦春教授总结多年的文学翻译实践,开创性提出了“翻译学归结论”。其英译的《三字经》等许多脍炙人口的翻译作品,都是该理论对诗词等文学翻译重要指导作用的明证。本文试选取其“翻译学归结论”中关联和织综两个维度,评赏其英译林逋的词作《长相思》。

### 1 翻译学归结论

赵彦春教授认为:翻译,并非代码的静态转换,而是以关联为准绳,以顺应为手段,以意图为归宿,尽量使译文向原文趋同的动态行为。赵彦春在其《翻译学归结论》的第四、第五章中,选取丰富的译例,展示了其归结理论在诗词等文学翻译上的张力。本文运用其归结理论中关联及织综两个视角,评赏其翻译林逋的词作《长相思》。

### 2 语际关联参数下的英译《长相思》赏析

林逋的词作和赵彦春的英译如下:

长相思

吴山青,越山青,两岸青山相送迎,谁知离别情。  
君泪盈,妾泪盈,罗带同心结未成,江边潮已平。

Wu Hills Rue

Wu hills rue; Yue hills rue. The hills both ways say adieu. Who knows th' parting woe?

Your tears flow; My tears flow. No wedlock has been made, no. The tide is now low.

林逋,北宋隐士,年幼时好学刻苦,颇通经史。个性颇孤高、自好,喜恬淡,不趋荣利。长大后,曾于江淮间漫游,后隐居在杭州西湖,孤山结庐。多年不入城市,养鹤种梅,一生未娶,人称“梅妻鹤子”。此《长相思》词通过一女子的口吻,描写其婚姻横遭不幸、被迫与爱人分别之悲。

#### 2.1 语义“再现”

《长相思》是词牌名,赵彦春译文(以下简称赵译)舍去了其字面义,译为“Wu Hills Rue”,且直接取自译文

的首句,字面看,好像并未再现词牌名的语义。但它是一种模糊的语义再现,是动态的语义对等。正是因为语言的模糊性,译者才可以根据源语语篇的模糊性所产生的意思或意境对译语进行调变,使不可译成为可译、不可能成为可能。“rue”,来自古英语,意为“忧虑,悲伤,苦恼”,整个词牌名,作者译为“Wu Hills Rue”,字面义为“吴山悲”,是契合整首词的伤感意境的动态对等。词的开篇两句“吴山青,越山青”,写作手法上运用了民歌的传统手法起兴:两叠字“青”,描绘出一幅江南特有的色彩鲜明的胜景。“两岸青山相送迎”,作为吴、越分界的钱塘江,两岸自古水绿山青,风景秀丽。但此地也是迎送亲友的地方,也见证了无数的离合悲欢。前两句赵译为“Wu hills rue; Yue hills rue.”,译者把原词的叠字“青”,艺术地处理为“rue”(悲伤),将山拟人化,似乎吴山、越山有感于人间的离合悲欢后,也引发了悲鸣。第三句赵译为“The hills both ways say adieu.”,英文字面义为“两岸的山在说再见”。译者没有死抠原词字眼,把“相送迎”译为“说再见”,似乎青山也被赋予灵性,能感人之所感悲人之所悲了。第4句“谁知离别情?”,面对亘古不变的青山,词人不禁叩问:有谁真正理解离情别绪的痛苦呢?此处,词的感情色彩转向离别的主旨。赵译为“Who knows th' parting woe?”(谁知道离别的悲伤之情?),译者采用直译,很好再现了此句语义。词的下片,即是对上片结句的回答。“谁知离别情”呢?凡是被两岸青山迎送过的男女老少都多少知道“离别情”,但最知道离别情的还是在爱情上遭受阻遏的少男少女们。“君泪盈,妾泪盈,罗带同心结未成,江头潮已平”说的是一位青年女子(“妾”)于江边送别自己的恋人(“君”)。他们感情真挚,不料,风波乍起,横遭其他暴力的阻挠而将不得不被迫忍痛分离。前两句赵译为“Your tears flow; My tears flow.”,采用直译,用“flow”(流淌)来再现“盈”字的语义“充满”,也是恰到好处。“罗带同心结未成”是对爱情受到破坏而

不能结合的一种形象化的说法。古代习俗,女子往往用丝绸腰带(“罗带”)打成一个心形的结即“同心结”送给男方作为爱情信物,寓示永不分离。这首词里的青年女子到江边送别爱人,她还来不及用罗带打成同心结,钱塘江已经涨潮了,潮水同堤岸相平,男方乘坐的帆船就要开船了。此处,“江头潮已平”,语意双关:江头涨潮,既是推进帆船前进的动力,也暗喻破坏婚姻的暴力,平地起了波澜。赵译为“*No wedlock has been made, no. The tide is now low.*”,“wedlock”本义是“结婚的状态”,但这个英文单词的后半部分“lock”本义是“锁”,恰好能再现“同心结”的语义,可谓神来之笔。

## 2.2 表现手法“再现”

翻译学归结论认为,表现手法“再现”表现为是否或多大程度上反映了原作的修辞手法和织综。这里的织综是从原文与译文之间的关联方面进行考察的织综,它是原文织综和译文织综的连接纽带。上阙起句“吴山青,越山青”,此句定下了这首词的词调:词人通过“青”的叠用,以江南特有的青山胜景,来反衬离别的“愁”,这个“青”字,有李白词句“寒山一带伤心碧”的“碧”字之妙。赵译将“青”直接译为“*rue*”(悲伤),出于两重考虑,一是将山拟人化,似乎吴山、越山在见证了人间的悲欢离合之后,也发出了悲鸣。译者将词中抽象的情感体验具象化,选择了更合适英语读者理解的译法。二是押韵的考虑:用“*rue*”,与后一句的“*adieu*”正好押韵。第三句“两岸青山相送迎”,此句词人用的是拟人手法,赵译也同样用拟人法来处理为“*The hills both ways say adieu*”,英文字面义为“两岸的山在说再见”,译者没有拘泥原字眼,把“相送迎”译为“说再见”,将青山赋予灵性,似乎青山也能与人同悲欢了。

## 3 语篇织综参数下的英译《长相思》赏析

在《翻译学归结论》中,赵彦春提出了一个重要的翻译术语:织综(*texere*)。谈及织综与意义间关系时,归结论认为,诗歌的本质特征是形式,而形式即意义。意义与形式,在语篇上,是硬币的两面。下面我们分析译文织综的韵律及主题意义。

### 3.1 韵律

诗歌最重要的形式特征有两个:韵律与节奏。中华古诗词才之所以千年传颂、独树一帜,与其独有的韵律及节奏是密不可分的。诗歌,特别是中国古诗词,其形式往往

就是其意义。因此,作为形式独有表现形式的韵律在诗歌中占有至关重要的地位。因此在英译中国古诗词的过程中,韵律再现的实现,就是映现其织综的重要过程。林逋的《长相思》,双调共八句,每片均是三个平韵,还有一个叠韵。赵译主要采用抑扬抑格韵步的英诗韵律,而且一字一音,完全对应,整齐地再现了原词的形式美。韵式处理上,译文上片押/u:/韵,下片押/əʊ/韵。尽管不像原词那样一韵到底,但/u:/韵和/əʊ/韵很接近,原词的韵律被很好地再现了。

### 3.2 主题意义

连贯在翻译中的映现,就是主题连贯和命题连贯(即“还原作者的原计划”)的程度。任何错误的阐释都会影响到主题、命题的相关度和审美效果。总之,织综的最大映现要求最大程度地逼近原文。因此原作主题意义之映现,是译者实现其织综映现的重要过程。林逋的《长相思》,词的主题是“悲”,以“离别情”为线索,词人通过“吴山、越山、青山、罗带、同心结、江潮”等自然景象及“相送迎、离别情、泪盈、结未成”等情感意象,营造了一个寓情于景的凄美意境,描摹出词中人物与爱人即将分别、依依不舍之情。赵译为了再现原词的主题意义,精心选取了“*Wu hills, Yue hills, The hills, wedlock, The tide*”及“*say adieu, th' parting woe, tears flow, No ... has been made*”与之对应。为再现原词主题,赵译特意选取了/əʊ/韵及/u:/韵来押韵,这是英语中最能表现“哀愁”的声韵,完美地再现了原词的主题。

## 4 结语

诗歌翻译,在音、形、意三个维度,能实现原文与译文的高度对等吗?这个问题一直困扰着国内外的翻译家及译论家。赵彦春教授独创性地用其“翻译归结论”对其给出了自己的解答。该理论以关联及趋同两个原则为出发点,将错综复杂的翻译现象归结到了翻译的核心及本质的东西上来,将翻译归结到一个由原则统领的、可以调变或取舍的、对源语进行阐释的动态的明示—推理过程。本文中,我们从该理论的语际关联参数下关联及织综两个角度出发,以赵彦春英译林逋词《长相思》为例,对该理论在宋词英译中的翻译及赏析两方面的指导作用进行了论述。

**作者简介:** 胡勇忠(1969—),男,湖南永州人,副教授,研究方向:应用语言学。

## 【参考文献】

- [1] 赵彦春. 翻译学归结论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2005.
- [2] 赵彦春. 赵彦春英译林逋《长相思》语言与翻译[EB/OL]. [https://mp.weixin.qq.com/s/W86cVA3gIoHCZim\\_3u2Nbg](https://mp.weixin.qq.com/s/W86cVA3gIoHCZim_3u2Nbg), 2017-6-7.